

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE
LA REPUBLICA DEL PERU Y LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

Convenio de Intercambio Cultural entre
la República del Perú y la República
Federativa del Brasil

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

CONVENCIDOS de que para el mas amplio desarrollo de la cultura y de la cooperación interamericana es importante un conocimiento recíproco mas profundo entre ambos países y,

CONSIDERANDO que para afianzar y consolidar la tradicional amistad que une al Perú y al Brasil se debe estimular el intercambio cultural, educativo, artístico y científico entre los dos países,

HAN RESUELTO celebrar el siguiente Convenio de Intercambio Cultural:

ARTICULO I

Cada Parte Contratante se compromete a promover el intercambio cultural entre el Perú y el Brasil, apoyando la obra que, en su territorio, realicen las instituciones consagradas a la difusión del idioma, la educación, las ciencias y los valores culturales y artísticos de la otra Parte.

ARTICULO II

Cada Parte Contratante se compromete a través de sus organismos competentes a estimular y promover la cooperación entre las instituciones de nivel superior de los dos países, intensificando el intercambio de profesores y profesionales por medio de cursos de especialización, perfeccionamiento y extensión, así como las actividades de investigación científica.

ARTICULO III

En el marco de la cooperación cultural, científica y técnica cada Parte Contratante comunicará anualmente por vía diplomática la relación de cursos de post-grado, de perfeccionamiento y programas de investigación a realizarse en su país, indicando el posible número de becas o bolsas de estudio de cada especialidad para egresados, profesionales liberales, técnicos, científicos y artistas, ofrecidas por un país al otro.

Los peruanos y brasileños favorecidos con las becas o bolsas de estudio de acuerdo con los requisitos de cada país, serán exonerados de los pagos relacionados con la matrícula, la enseñanza y los exámenes.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes darán a conocer anualmente,

por vía diplomática, su oferta en cuanto a las áreas de estudio y al número de estudiantes de la otra Parte que podrán ingresar sin examen de admisión en sus instituciones de educación superior exonerados de los pagos relacionados con la matrícula, la enseñanza y los exámenes.

La selección de estos estudiantes se hará a través de los organismos correspondientes y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes de cada Parte.

ARTICULO V

Los diplomas y los títulos para el ejercicio de profesiones liberales y técnicas, expedidos por instituciones de enseñanza superior de una de las Partes Contratantes a naturales de la otra, tendrán pleno valor en el país de origen del interesado, satisfechas las formalidades legales de cada Parte Contratante.

ARTICULO VI

El traslado de estudiantes de una de las Partes a establecimientos educacionales de la otra quedará condicionado a la presentación por el interesado de certificados de aprobación de los estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

La convalidación y la compatibilización de los estudios se realizarán de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país en el que se proseguirán los estudios.

En cualquier caso el traslado queda subordinado a la previa aceptación por la institución de enseñanza a la cual el estudiante desea trasladarse.

ARTICULO VII

Cada Parte Contratante facilitará la presentación de exposiciones o espectáculos de carácter cultural, artístico, científico y técnico propios del otro país y fomentará a través de sus organismos competentes la cooperación mutua en el campo de la literatura, la música, el teatro, las artes plásticas, la cinematografía y el folklore.

ARTICULO VIII

En términos de reciprocidad ambas Partes Contratantes promoverán el acercamiento entre sus emisoras oficiales, con el fin de facilitar la transmisión de programas radiofónicos y de televisión destinados a difundir sus valores culturales y sus atracciones turísticas.

ARTICULO IX

En términos de reciprocidad cada Parte Contratante, de conformidad con sus disposiciones legales vigentes, favorecerá la introducción en su territorio de películas documentales, artísticas y educativas originarias de la otra Parte.

ARTICULO X

En términos de reciprocidad cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, la libre circulación de diarios, revistas y publicaciones de carácter cultural.

ARTICULO XI

Cada Parte Contratante recomendará a las instituciones oficiales y sugerirá a las entidades privadas, especialmente a las sociedades de escritores y artistas y a las cámaras del libro, el envío de ejemplares de sus publicaciones con destino a las bibliotecas nacionales o universitarias de la otra Parte, así como también estimulará la traducción y edición de las principales obras literarias, técnicas y científicas de autores del otro país.

ARTICULO XII

Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus disposiciones legales, la admisión en su territorio así como la salida eventual de instrumentos científicos y técnicos, material didáctico-pedagógico, y obras de arte, libros y documentos de carácter cultural, contribuyendo al desarrollo eficaz de las actividades comprendidas en el presente Convenio, o que destinándose a exposiciones temporales deban retornar al territorio de origen, respetándose en todos los casos las disposiciones que rigen la protección del patrimonio nacional.

ARTICULO XIII

En conformidad con las respectivas legislaciones vigentes, las Partes Contratantes se comprometen, después de entrado en vigor el presente Convenio, a:

- a) tomar las medidas necesarias para impedir que museos e instituciones similares en su territorio adquieran bienes culturales procedentes de la otra Parte, que hayan sido ilegalmente exportados;
- b) informar, siempre que sea posible, a la otra Parte sobre alguna oferta de bienes culturales ilegalmente removidos del territorio de esa Parte;
- c) prohibir la importación de bienes culturales sustraídos de mu-

seos, monumentos públicos civiles o religiosos o de instituciones similares, o extraídos de yacimientos arqueológicos, situados en el territorio de la otra Parte;

d) impedir, por todos los medios adecuados, las transferencias de posesión o propiedad de bienes culturales originadas en la importación o la exportación ilegales de esos bienes, después de entrado en vigor el presente Convenio;

e) hacer que los servicios competentes colaboren a efectuar lo antes posible la restitución a quien corresponda en derecho de los bienes culturales ilegalmente exportados después de entrado en vigor el presente Convenio;

f) admitir una acción reivindicatoria, por parte de sus propietarios legítimos o en nombre de los mismos, de los bienes culturales perdidos o sustraídos;

g) reconocer el derecho imprescriptible de cada Parte del presente Convenio de clasificar y declarar inalienables determinados bienes culturales, de modo que no puedan ser exportados, y de facilitar su recuperación por el Estado interesado, en el caso de haberseles clasificado y declarado inalienables.

ARTICULO X XIV

Para velar por la aplicación del presente Convenio y a fin de adoptar cualquier medida necesaria para promover el ulterior desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países, se constituirá una Comisión Mixta peruano-brasileña.

La referida Comisión estará integrada por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Educación y de la Misión Diplomática acreditada ante el país en el que se realice la reunión, pudiendo incorporarse los técnicos y asesores que fueren necesarios.

La Comisión Mixta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones principales:

- a) evaluar periódicamente el funcionamiento del Convenio en los dos países;
- b) presentar sugerencias a los dos Gobiernos en cuanto a la ejecución del Convenio en sus pormenores y dudas de interpretación;
- c) formular programas de intercambio cultural, científico, técnico y educativo; y,
- d) recomendar a las Partes los asuntos de interés mutuo, dentro de los límites del Convenio.

La Comisión Mixta se reunirá una vez al año alternativamente en Lima y en Brasilia.

ARTICULO XV

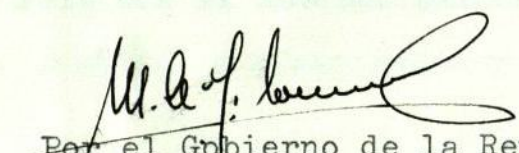
El presente Convenio sustituirá, en la fecha de su entrada en vigor, al Convenio Cultural celebrado entre los Gobiernos del Perú y del Brasil el 28 de julio de 1945.

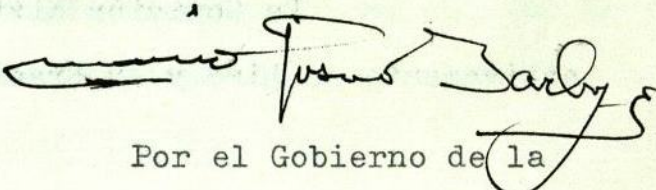
ARTICULO XVI

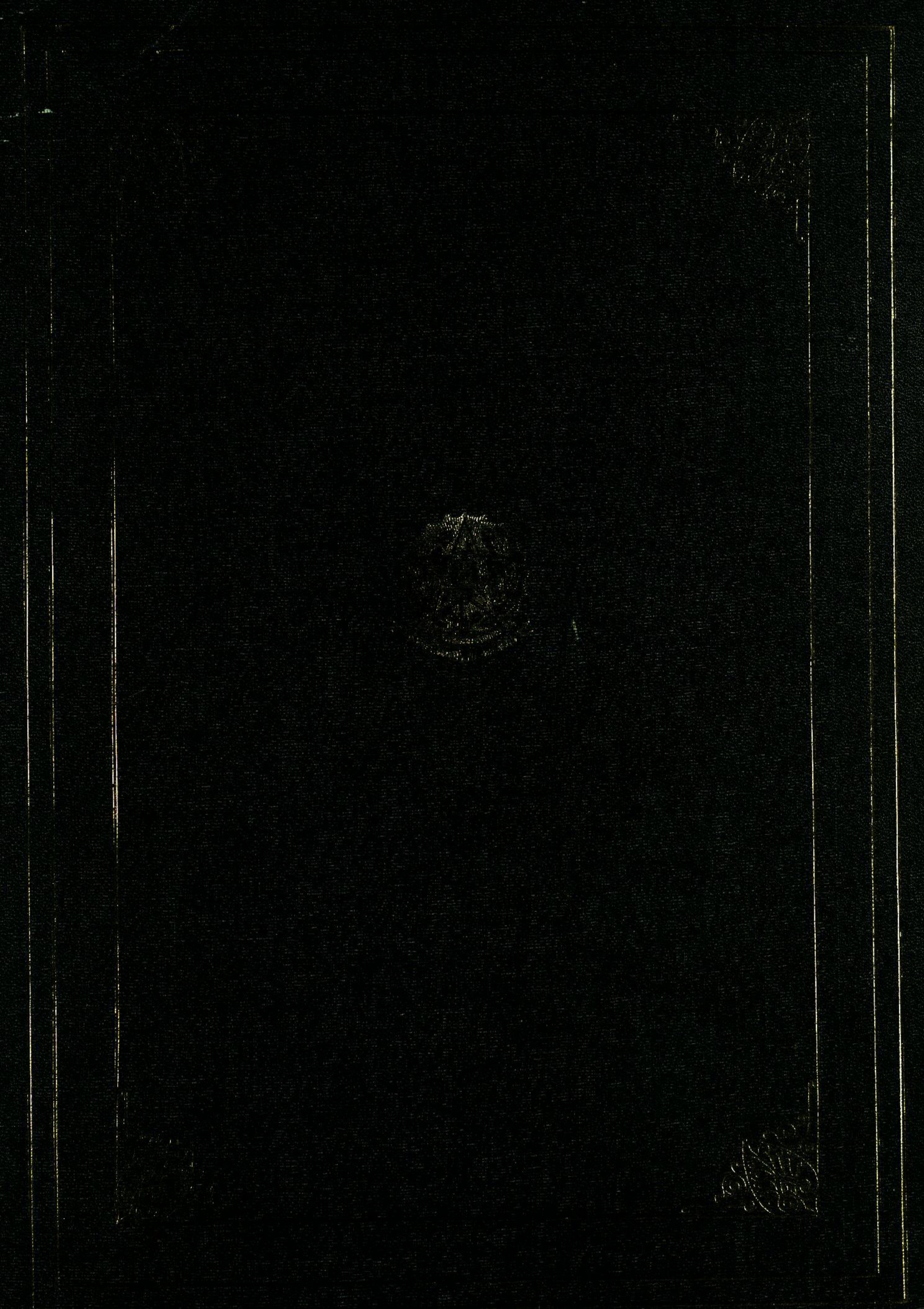
El presente Convenio entrará en vigor treinta días días después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación que se efectuará en la ciudad de Brasilia y permanecerá en vigencia hasta seis meses después que las Partes Contratantes decidan de común acuerdo finalizarlo o de que una de ellas comunique su decisión de darle término lo que no afectará la continuación de cualquier programa durante el plazo para el cual haya sido establecido.

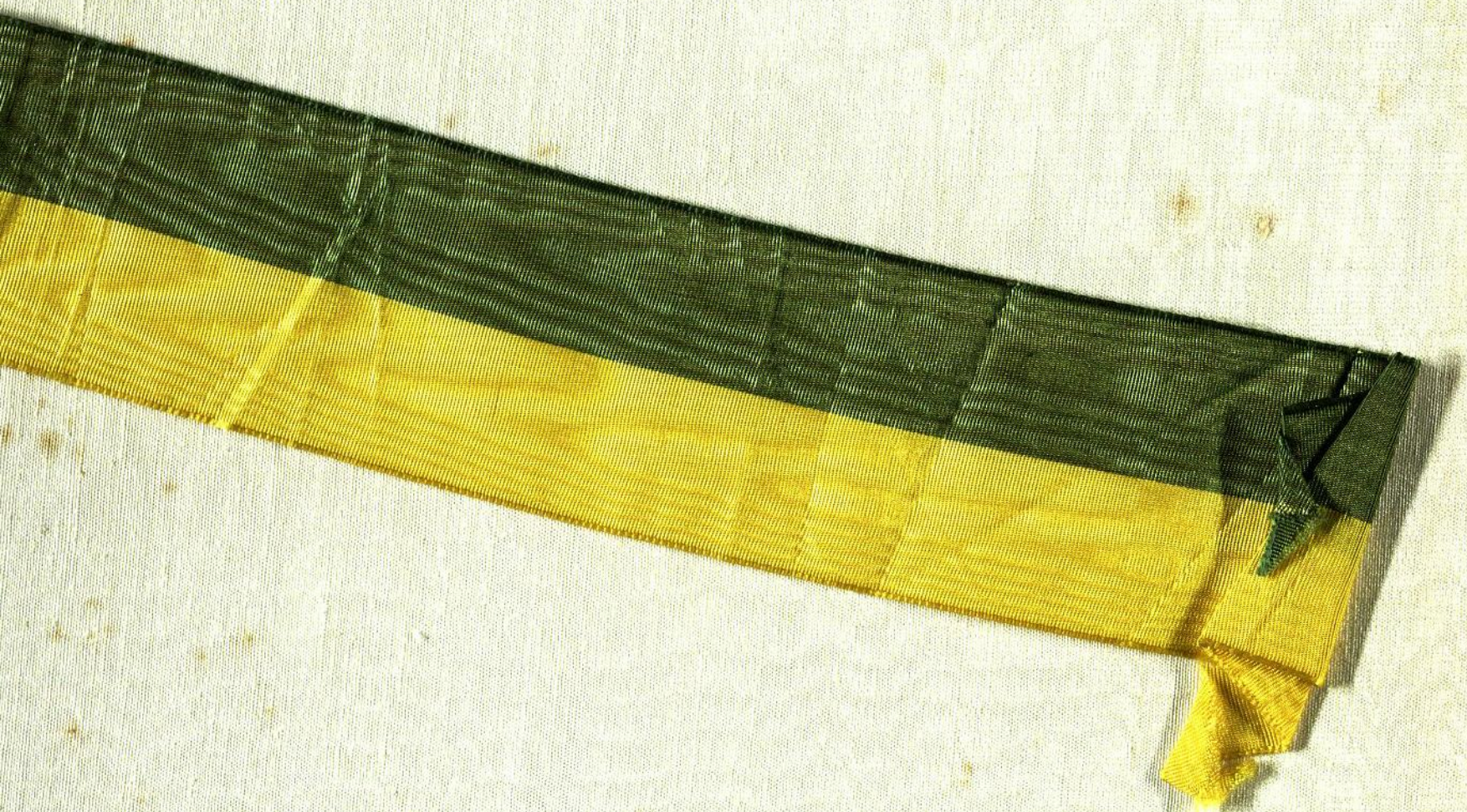
EN FE DE LO CUAL los Ministros de Relaciones Exteriores del Perú y del Brasil firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas español y portugués.

Hecho en la ciudad de Lima a los *catorce* días del mes de julio de 1973.


Por el Gobierno de la República
del Perú.


Por el Gobierno de la
República Federativa del
Brasil.





ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DO PERU E A
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil,

CONVENCIDOS de que para o mais amplo desenvolvimento da cultura e da cooperação interamericanas, é importante um conhecimento recíproco mais profundo entre os dois países e,

CONSIDERANDO que, para afiançar e consolidar a tradicional amizade que une o Peru e o Brasil, deve-se estimular o intercâmbio cultural, educativo, artístico e científico entre os dois países,

RESOLVERAM celebrar o seguinte Acordo de Intercâmbio Cultural:

ARTIGO I

Cada Parte Contratante compromete-se a promover o intercâmbio cultural entre o Peru e o Brasil, apoiando a obra que, em seu território, realizem as instituições consagradas à difusão do idioma, da educação, das ciências e dos valores culturais e artísticos da outra Parte.

ARTIGO II

Cada Parte Contratante compromete-se, através de seus organismos competentes, a estimular e promover a cooperação entre as instituições de nível superior dos dois países, intensificando o intercâmbio de professores e profissionais por meio de cursos de especialização, aperfeiçoamento e extensão, assim como pelas atividades de pesquisa científica.

ARTIGO III

Dentro da cooperação cultural, científica e técnica, cada Parte Contratante comunicará anualmente, por via diplomática, a relação de cursos de pós-graduação, de aperfeiçoamento e de programas de pesquisas científicas a realizar-se em seu país, indicando o número de bolsas-de-estudo em cada especialidade para graduados, profissionais liberais, técnicos, cientistas e artistas, oferecidas por um país ao outro.

Os peruanos e brasileiros beneficiados com as bolsas, segundo os requisitos de cada país, ficarão isentos de quaisquer taxas escolares.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes darão a conhecer anualmente, por via diplomática, seu oferecimento, concernente às áreas de estudo e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar, sem exame de admissão, nas suas instituições de educação superior, isentos de quaisquer taxas escolares.

A seleção desses estudantes se fará através dos organismos correspondentes e de acordo com as disposições legais vigentes de cada Parte.

ARTIGO V

Os diplomas e os títulos para o exercício de profissões liberais e técnicas, expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes a naturais da outra, terão plena validade no país de origem do interessado, satisfeitas as formalidades legais de cada Parte Contratante.

ARTIGO VI

A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação pelo interessado de certificados de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

A revalidação e a adaptação dos estudos se realizam de acordo com as normas estabelecidas pela legislação de cada país onde os estudos tiverem prosseguimento.

Em qualquer caso, a transferência fica subordinada à prévia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante facilitará a apresentação de exposições ou espetáculos de caráter cultural, artístico, técnico e científico, próprios do outro país e fomentará, através de seus organismos competentes, a cooperação mútua no campo da literatura, da música, do teatro, das artes plásticas, da cinematografia e do folclore.

ARTIGO VIII

Em termos de reciprocidade, ambas as Partes Contratantes promoverão a aproximação entre suas emissoras oficiais, com o fim de facilitar a transmissão de programas radiofônicos e de televisão, destinados a difundir seus valores culturais e suas atrações turísticas.

ARTIGO IX

Em termos de reciprocidade, cada Parte Contratante

Contratante, de acordo com suas disposições legais vigentes, favorerá a introdução em seu território de películas documentárias, artísticas e educativas originárias da outra Parte.

ARTIGO X

Em termos de reciprocidade, cada Parte Contratante facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes a livre circulação de jornais, revistas e publicações de caráter cultural.

ARTIGO XI

Cada Parte Contratante recomendará às instituições oficiais e sugerirá às entidades privadas, especialmente às sociedades de escritores e artistas e às câmaras de livro, a remessa de exemplares de suas publicações com destino às bibliotecas nacionais ou universitárias da outra Parte, como também estimulará a tradução, a edição das principais obras literárias, técnicas e científicas de autores do outro país.

ARTIGO XII

Cada Parte Contratante facilitará, de conformidade com suas disposições legais, a admissão em seu território, assim como a saída eventual, de instrumentos científicos e técnicos, material didático-pedagógico, obras de arte, livros e documentos de caráter cultural que contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devam retornar ao território de origem, respeitadas em todos os casos as disposições que regem a proteção do patrimônio nacional.

ARTIGO XIII

Em conformidade com as respectivas legislações vigentes, as Partes Contratantes comprometem-se, após a entrada em vigor do presente Acordo, a:

- A) tomar as medidas necessárias para impedir que museus e instituições similares em seu território adquiram bens culturais, procedentes da outra Parte, que tenham sido ilegalmente exportados;
- B) informar, sempre que possível, a outra Parte sobre alguma oferta de bens culturais ilegalmente removidos do território dessa Parte;
- C) proibir a importação de bens culturais subtraídos de museus, monumentos públicos civis ou religiosos ou de instituições similares, ou ainda extraídos de jazidas arqueológicas, situados no território da outra Parte;
- D) impedir, por todos os meios adequados, as transferências de posse e propriedade de bens culturais originadas da importação ou exportação ilegais desses bens, após a entrada em vigor do presente Acordo;
- E) fazer com que os órgãos competentes colaborem para efetuar, com a possível brevidade, a restuição, a quem de direito, dos bens culturais ilegalmente exportados, após a entrada em vigor do presente Acordo;
- F) admitir ação reivindicatória, por parte de seus proprietários legítimos ou em nome dos mesmos, dos bens culturais perdidos ou roubados;
- G) reconhecer o direito imprescritível de cada Parte no presente Acordo de classificar e declarar

inalienáveis determinados bens culturais, de modo que não possam ser exportados e de facilitar a sua recuperação pelo Estado interessado, no caso de terem sido classificados e declarados inalienáveis.

ARTIGO XIV

Para velar pela aplicação do presente Acordo e a fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover o ulterior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, será constituída uma Comissão Mista peruano-brasileira.

A referida Comissão será integrada por representantes do Ministério das Relações Exteriores, do Ministério da Educação e Cultura e da Missão diplomática acreditada junto ao país em que se realizar a reunião e a ela poderão ser agregados os técnicos e assessores julgados necessários.

A Comissão Mista terá, entre outras, as seguintes atribuições principais:

- a) avaliar periodicamente o funcionamento do Acordo nos dois países;
- b) apresentar sugestões aos dois Governos com relação à execução do Acordo em seus pormenores e dúvidas de interpretação;
- c) formular programas de intercâmbio cultural, científico, técnico e educativo; e
- d) recomendar às Partes assuntos de interesse mútuo dentro dos limites do Acordo.

A Comissão Mista se reunirá uma vez por ano alternadamente em Lima e em Brasília.

ARTIGO XV

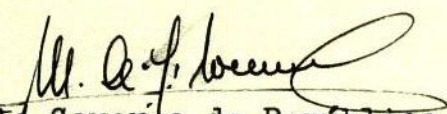
O presente Acordo substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Convênio Cultural celebrado entre os Governos do Peru e do Brasil, em 28 de julho de 1945.

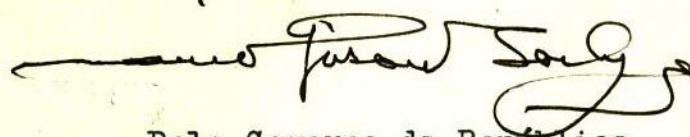
ARTIGO XVI

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois da troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília e permanecerá em vigência até seis meses depois que as Partes Contratantes decidam, de comum acordo, denunciá-lo ou que uma das Partes comunique sua decisão de denunciá-lo, o que não afetará a continuação de qualquer programa durante o prazo para o qual tenha sido estabelecido.

EM FÉ DO QUE, os Ministros das Relações Exteriores do Peru e do Brasil assinam e selam o presente Acordo em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas espanhola e portuguesa.

Feito na cidade de Lima aos *quatorze* dias do mês de julho de mil novecentos e setenta e três.


Pelo Governo da República
do Peru.


Pelo Governo da República
Federativa do Brasil.

